



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento:	Interpretazione simultanea verso lo spagnolo 2	
Corso:	Interpretazione	2° anno
CFU:	4	
Docente:	Celina Zavala Colautti	
Obiettivi formativi:	<p>Obiettivo del corso è affinare la tecnica e le abilità acquisite durante il primo anno di Interpretazione Simultanea dall'Italiano in Spagnolo. I discenti devono potenziare la capacità di gestire discorsi di crescente velocità e difficoltà, allo scopo di tradurre in modo linguisticamente corretto e fluido discorsi orali, tipici dell'ambito delle conferenze.</p> <p>A questo scopo i discenti devono: 1) potenziare la propria padronanza delle lingue di lavoro e approfondire le proprie conoscenze culturali di riferimento; 2) sviluppare la propria capacità di concentrazione, ascolto, espressione e coordinamento delle diverse attività cognitive che concorrono all'interpretazione simultanea; 3) imparare diverse strategie atte ad affrontare svariate tipologie discorsive; 4) padroneggiare diversi registri linguistici (da quelli più formali a quelli più tecnici e talvolta scientifici); 5) affinare la qualità della presentazione; 6) gestire le difficoltà e lo stress legati alle performance in pubblico, potenziando la propria sicurezza e l'autocontrollo; 7) imparare ad ascoltarsi criticamente per autocorreggersi; 8) imparare a studiare autonomamente su argomenti sia generici sia specialistici; 9) imparare a lavorare in équipe.</p> <p>Per il raggiungimento degli obiettivi sono necessarie h 24.</p>	
Articolazione dei contenuti:	<p>1) Concentrazione - ascolto mirato – comprensione. 2) Analisi delle unità di senso per la gestione del discorso orale. Décalage. Inferenza e anticipazione. Memorizzazione e riformulazione. 3) Analisi formale, linguistica e contenutistica di testi orali sempre più complessi. Calchi e falsi amici. La Retorica in Italiano e in Spagnolo. 4) Traduzione: fedeltà, completezza, correttezza della lingua d'arrivo e delivery. 5) Durante l'anno ogni nuovo argomento sarà introdotto da una presentazione monografica. 6) Allo scopo di approfondire sempre più le conoscenze "enciclopediche" dei discenti, verrà proposto l'esercizio "INFORME SEMANAL" – rassegna stampa in Lingua Spagnola riguardante i fatti più importanti della settimana in Spagna, America Latina e l'Italia.</p>	
Metodologia formativa:	<p>Le lezioni sono di natura teorico-pratica e vengono articolate in modo che lo studente possa esercitarsi individualmente, allo scopo di misurarsi con problemi linguistici e semantici sempre più complessi (frase, ragionamento, immagini del discorso, figure retoriche, incipit di discorsi, conclusioni, saluti finali ecc.), nonché con tipologie discorsive di diversa natura.</p> <p>Particolare attenzione verrà rivolta all'eloquio, alla presentazione in pubblico e al lavoro di équipe in cabina.</p> <p>Le esercitazioni vengono programmate in modo che all'interno di ogni singola lezione lo studente possa realizzare la traduzione e la correzione dei testi presentati.</p> <p>Presentazione della terminologia specifica e di testi paralleli.</p> <p>Esercitazioni mirate saranno destinate ad ampliare le conoscenze culturali dello studente, per quanto riguarda sia l'ambito spagnolo sia quello latinoamericano.</p> <p>Diversi esercizi verranno proposti per migliorare la padronanza delle tecniche</p>	

	della Simultanea.
Materiale didattico di supporto:	<p>MATERIALE DIDATTICO DI SUPPORTO: I testi paralleli e quelli necessari per le esercitazioni saranno forniti dalla docente, così come la bibliografia specifica. Verrà anche utilizzato materiale registrato dal vivo.</p> <p>BIBLIOGRAFIA GENERALE CONSIGLIATA: - Falbo C., Russo M., Straniero Sergio F. (a cura di), Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Milano, Hoepli, 1999. - Garzone G., Viezzi M., Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza, Trieste, EUT, 2001. - Moliner María, Diccionario de Uso del Español, Versión 1.1 con CD, Gredos. - Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, 2005. - Real Academia Española, Manual de la Nueva gramática de la lengua española, Madrid, 2010. - AA.VV. Grande Dizionario Hoepli Italiano – Spagnolo, a c. di L. Tam, con CD, Milano, Hoepli.</p> <p>Durante le lezioni saranno fornite indicazioni bibliografiche specifiche. Si raccomanda inoltre la lettura regolare della stampa quotidiana e periodica in lingua spagnola.</p>
Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:	<p>Frequenza richiesta: 75% delle lezioni.</p> <p>Ogni prestazione dello studente sarà oggetto di valutazione sia da parte del docente, sia da parte dello studente stesso, allo scopo di potenziare le capacità di autocritica e autocorrezione.</p> <p>Durante l'a.a. i discenti devono sostenere prove orali di Traduzione a Vista sugli argomenti già studiati (scadenza: ogni quattro lezioni di Consecutiva).</p>
Modalità di verifica dell'apprendimento:	<p>Frequenza: 75% delle lezioni.</p> <p>Ogni prestazione dello studente sarà oggetto di valutazione sia da parte del docente, sia da parte dello studente stesso, allo scopo di potenziare le capacità di autocritica e autocorrezione.</p> <p>I parametri che vengono giudicati sono resi noti allo studente sin dall'inizio dell'anno, e riguardano: a) i contenuti del discorso originale (impostazione del ragionamento, completezza dei contenuti); b) correttezza del registro linguistico adoperato; c) intenzione dell'oratore; d) precisione linguistica; e) soluzioni traduttive (strategie adoperate per la scelta); e) qualità della presentazione (fruibilità).</p>
Note:	Le lezioni saranno sempre impartite in spagnolo